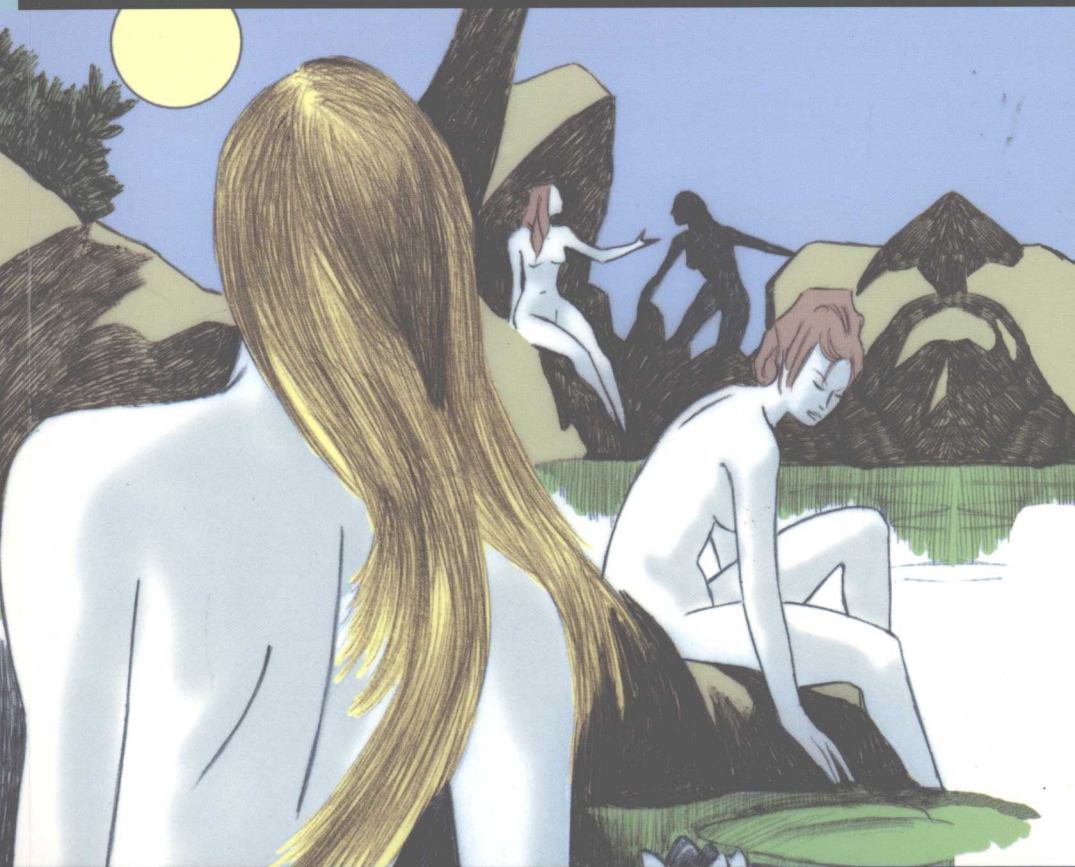


Gustavo Adolfo Bécquer

Dos Leyendas

传说两则



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

Gustavo Adolfo Bécquer



Dos Leyendas

传说两则

杨明 注释



Adaptación didáctica, notas y actividades por
Margarita Barberá Quiles

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

传说两侧 / (西) 贝克尔著; 杨明注释.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(外教社西语分级注释读物系列)

ISBN 978-7-5446-0931-9

I. 传… II. ①贝… ②杨… III. ①西班牙语—语言读物

②民间故事—作品集—西班牙

IV. H349.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第111426号

图字: 09-2007-722号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张逸岗

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1280 1/32 印张 3.125 字数 94千字

版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0931-9 / G · 0447

定 价: 17.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

ÍNDICE 目录

Gustavo Adolfo Bécquer
古斯塔沃·阿道尔夫·贝克尔

LA CORZA BLANCA 白孢子 9

CAPÍTULO 1 TAN BLANCA COMO
UNA AZUCENA 10
如百合般洁白

ACTIVIDADES 练习 18

CAPÍTULO 2 SUEÑOS ENTRE SAUCES Y
MADRESELVAS 23
垂柳与忍冬树下的梦

ACTIVIDADES 练习 33

CAPÍTULO 3 FANTASMAGORÍAS DE UN
CAZADOR FURTIVO 38
偷猎者的幻觉

ACTIVIDADES 练习 47

Castillos españoles 53
西班牙的城堡





LA CRUZ DEL DIABLO

魔鬼的十字架

CAPÍTULO 1 EL SEÑOR DEL SEGRE

赛格莱河的封建主

ACTIVIDADES 练习

CAPÍTULO 2 LA CONFESIÓN DEL PRISIONERO

囚犯的忏悔

ACTIVIDADES 练习

CAPÍTULO 3 UN MISTERIOSO REO

神秘的罪犯

ACTIVIDADES 练习

65

66

74

78

83

86

94



Texto integralmente registrado. 全文配有录音。



Gustavo Adolfo Bécquer

*N*ace en Sevilla el 17 de febrero de 1836 y muere en Madrid el 22 de diciembre de 1870.

El padre procede de una familia noble de origen germánico (Flandes) que en su momento se desplaza a Sevilla por ser el puerto de América desde el siglo XVII, probablemente para establecer relaciones comerciales.

Sus apellidos reales eran Domínguez Bastida, pero adoptó Bécquer de sus antepasados.

Es el quinto de siete hermanos. Su padre se dedica a la pintura y el mismo Gustavo Adolfo maneja con habilidad los pinceles. Por desgracia pierde a su padre a la edad de cinco años y cinco años más tarde a su madre. Entonces marcha con su madrina doña Manuela Monnehay, señora amante de los libros y la cultura.

En 1854 marcha a Madrid empeñado en triunfar como escritor, pero la



vida que le espera allí va a ser difícil. Trabaja como colaborador en publicaciones periódicas.

La salud del escritor es débil pero él no se deja vencer y lucha. En cuanto ésta se lo permite, viaja por España y escribe sobre lo que le rodea: los tipos y las costumbres.

En 1861 a los veinticinco años se casa con Casta Esteban Navarro de diecinueve, de la que acabará separándose. Tienen tres hijos: Gregorio, Jorge y Emilio.

Cuando por fin consigue un cierto bienestar económico, llega a ser director del periódico *La Ilustración de Madrid*, muere a la edad de treinta y cuatro años.

Lo más conocido de su obra son las *Rimas* publicadas en diversas revistas, las *Leyendas* y las *Cartas*.

Bécquer sabe crear en las *Leyendas* un ambiente fantástico, lleno de misterio, poesía y ensueño. En ellas, son temas fundamentales el amor y el más allá, con su desfile de apariciones y visiones fantasmales.

La corza blanca, *La cruz del diablo*, *El monte de las ánimas*, *Los ojos verdes*, *Maese Pérez el organista*, *El rayo de luna*, *El Miserere*, *El caudillo de las manos rojas*, se cuentan entre las más bellas.

Las dos que nos ocupan, desarrollan la acción en Aragón.

Su obra es una inestimable y singular muestra de la tradición lírica, que comienza con el Romanticismo alemán y termina con el Simbolismo francés.

Puede ser considerado una figura cumbre en la lírica del siglo XIX español.



古斯塔沃·阿道尔夫·贝克尔

1836年2月17日生于塞维利亚，1870年12月22日卒于马德里。

古斯塔沃·阿道尔夫·贝克尔的父亲出身于一个日耳曼裔（佛兰德斯）的贵族家庭，因为塞维利亚自十七世纪就成为通向美洲的港口，可能是为了经商所以迁徙到这座城市。

他本应姓多明格斯·巴斯蒂达，但是他自己选择了他祖辈的姓氏“贝克尔”。

贝克尔在七个兄弟姐妹中排行第五。他的父亲以绘画谋生，因此贝克尔擅长绘画。不幸的是他五岁的时候就失去了父亲，五年后又失去了母亲。于是他只能投奔他的教母马努艾拉·莫奈。莫奈太太是一个好读书、爱文化的人。

因坚持要成为一个成功的作家，1854年贝克尔来到了马德里。但等待他的却是艰难的生活。在马德里他只能为一些报刊撰稿。

贝克尔的身体不好，但是他却从不屈服并且与病魔斗争。只要身体允许，他就会周游西班牙记录下他周遭的事物：形形色色的事物和多彩的民风习俗。

1861年，二十五岁的时候，他与十九岁的卡斯塔·埃斯特芬·纳瓦罗结婚，不久就分手了。他们共有三个儿子：格雷戈里奥、霍尔赫和埃米利奥。

当他最终成为《马德里画报》总编并且拥有固定收入的时候，却不幸于三十四岁逝世。

他最著名的作品是发表在不同杂志上的《抒情诗》、《传说》和《信札》。



贝克尔在他的《传说》中营造了神秘的意境，充满神奇、诗意和梦幻。其中的主题大多是关于爱情和伴随幽灵、幻影之类的灵异现象的。

《白孢子》、《魔鬼的十字架》、《魂灵山》、《绿眼睛》、《风琴手马艾赛·佩雷斯》、《月光》、《求主垂怜曲》和《红手指挥官》是其中最美妙的几篇。

我们这里引用的两篇故事发生在阿拉贡地区。

他的作品，开始于德国的浪漫主义结束于法国的象征主义，是传统诗歌中的独一无二的佳作。

贝克尔是十九世纪西班牙诗歌的顶峰人物。



LA CORZA BLANCA

白孢子



CAPÍTULO 1



TAN BLANCA COMO UNA AZUCENA ¹

En un lugar de Aragón, y allá por los años de mil trescientos y pico ², vivía en su castillo señorial, un famoso caballero, llamado don Dionís, el cual después de servir a su rey en la guerra contra los infieles, descansaba, entregado al alegre ejercicio de la caza.

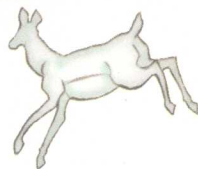
Un día, que se halla en su diversión favorita, acompañado de su hija, que por su extraordinaria blancura y belleza tiene el sobrenombre de Azucena,



1. azucena : (源自阿拉伯语) 白百合 (这里使用的是它的比喻意义, 形容那些皮肤很白或者心灵纯洁的人)

2. ... y pico : 表示约数

Tan blanca como una azucena



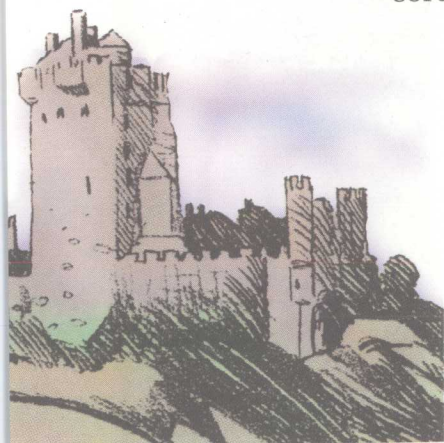
mientras descansa de la caza con sus amigos en un valle por donde corre un riachuelo ¹, desde lo alto de la colina y entre el murmullo ² del viento, comienzan a percibirse cada vez más cerca, unos cien corderos tan blancos como la nieve y detrás de ellos, el pastor que los conduce, con sus provisiones al hombro en la punta de un palo.

— Ahí está Esteban – dice uno – el zagal ³ que desde hace algún tiempo está más tonto que sus corderos, que no es poco, y nos va a

hacer pasar un rato divertido si nos cuenta la causa de sus continuos sustos ⁴.

— ¿Qué le sucede a este pobre diablo? – pregunta don Dionís.

— Pues que sin haber nacido en Viernes Santo, ni estar señalado con la cruz, ni tener relaciones con el demonio, afirma que los ciervos que andan



-
- 1. riachuelo : 小河
 - 2. murmullo : 含糊持续的声音
 - 3. zagal : (源自阿拉伯语) 年轻的牧羊人
 - 4. susto : 害怕, 惊吓, 恐慌

LA CORZA BLANCA



por estos montes, no le dejan en paz, que en más de una ocasión les ve y que se ríen de él.

Mientras dice esto, Constanza, que así se llama la bella hija de don Dionís, se acerca al grupo de cazadores con curiosidad por conocer la extraordinaria historia de Esteban.

Uno de los cazadores se adelanta hasta el sitio en que se encuentra el pastor dando de beber a su ganado y le conduce en presencia de su señor, saludándole por su nombre con una bondadosa sonrisa.

Esteban tiene diecinueve o veinte años, fuerte, con la cabeza pequeña, los ojos azules, la mirada incierta y torpe ¹, los labios gruesos y entreabiertos, la tez ennegrecida por el sol, y el



1. torpe : 迟钝的



Tan blanca como una azucena



cabello que le cae sobre
los ojos, áspero y
rojo.

Así es Esteban
físicamente y en
cuanto a su moral es
perfectamente
simple.

Rodeado por
todos, con las
interrogaciones de
su señor y los
ruegos de
Constanza, que
parece la más
curiosa en querer
saber sus
aventuras, empieza
el pastor a contar
su historia, no sin
desconfianza,
rascándose la
cabeza, tratando
de reunir sus
recuerdos o de



LA CORZA BLANCA



idear su discurso:

— Es el caso, que una noche escucho por aquí y por allá el bramido de los ciervos, que se llaman unos a otros y de vez en cuando siento moverse las hojas de los árboles a mis espaldas, aunque la verdad es que no puedo distinguir a ninguno, pero cuando el día empieza y llevo a los corderos a beber al río, encuentro huellas recientes de los ciervos, el agua del río alterada y lo más llamativo, las huellas ¹ de unos pies pequeñitos, como la mitad de la palma de mi mano.

— Pero no termina aquí la cosa – continúa diciendo – sino que otra vez, hacia la medianoche percibo que las ramas de los árboles se mueven a mi alrededor y oigo gritos, cantares extraños y carcajadas ², y tres o cuatro voces distintas que hablan entre sí, con un



1. huella : 足印, 痕迹

2. carcajada : 哈哈大笑, 愉快

Tan blanca como una azucena



ruido parecido al que hacen las muchachas del lugar cuando vuelven de la fuente con sus cántaros ¹ en la cabeza.

Al llegar a este punto los presentes no pueden ya contener la risa por más tiempo, y dando muestras de su buen humor lanzan una carcajada. De los primeros en comenzar a reír y de los últimos en dejarlo es don Dionís, y su hija Constanza, la cual cada vez que mira a Esteban, todo confuso, se ríe como una loca.

El zagal, por su parte sin atender al efecto que su narración produce, parece turbado e inquieto, y mientras los señores ríen, él vuelve la vista a un lado y a otro con visible temor.

— ¿Qué te sucede Esteban? — pregunta uno que observa la inquietud del pobre chico.

— Una cosa muy extraña, que cuando intento ver quien habla así, una corza blanca como la nieve sale dando unos saltos enormes de entre las plantas y enseguida se aleja seguida de otras muchas de color natural, y todas ríen con unas carcajadas que todavía me están sonando en los oídos en este momento.

— ¡Bah, bah! Esteban — exclama don Dionís — vuelve con tus corderos. No hables de tus encuentros con los

1. cántaro : 坛子, 器皿

LA CORZA BLANCA



corzos por si pierdes el poco juicio que tienes. Si los espíritus malignos vuelven a incomodarte ya sabes: di unas cuantas oraciones.

El zagal después de guardar medio pan blanco y un trozo de carne y en el estómago un trago de vino, que le

